

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO
ESCUELA DE POST GRADO



TESINA

**ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA
LENGUA EN LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL 4to, 5to y 6to. GRADOS DE LA
INSTITUCIÓN EDUCATIVA PRIMARIA N° 72685 DE TÚPAC AMARU II DEL
DISTRITO DE SAN JOSÉ 2010**

PRESENTADA POR :

RICARDO QUISPE CCOYA

PARA OPTAR EL TITULO DE :

SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

PUNO - PERÚ

2010

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO
BIBLIOTECA CENTRAL AREA DE TESIS
Fecha ingreso: 06 AGO 2014
Nº 100419

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POST GRADO



TESINA

**ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA
LENGUA EN LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL 4to, 5to y 6to GRADOS DE LA
INSTITUCIÓN EDUCATIVA PRIMARIA N° 72 685 DE TÚPAC AMARU II DEL
DISTRITO DE SAN JOSÉ 2010**

PRESENTADA POR:

RICARDO QUISPE CCOYA

PARA OPTAR EL TÍTULO DE:

SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE.

PUNO – PERÚ

2010

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO

ESCUELA DE POST GRADO

SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE - EIB

ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA
EN LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL 4to, 5to y 6to GRADOS DE LA INSTITUCIÓN
EDUCATIVA PRIMARIA N° 72 685 DE TUPAC AMARU II DEL DISTRITO DE SAN
JOSÉ 2010

TESINA

PRESENTADA POR:

RICARDO QUISPE CCOYA

PARA OPTAR EL TÍTULO DE:

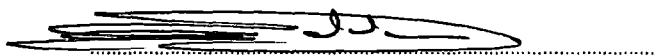
SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE - EIB

APROBADA POR EL JURADO REVISOR CONFORMADO POR:

PRESIDENTE

:

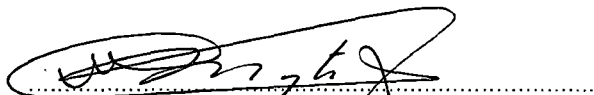
Dr. Salvador HANCCO AGUILAR



PRIMER MIEMBRO

:

Lic. Nilton César MAYTA JARA



SEGUNDO MIEMBRO

:

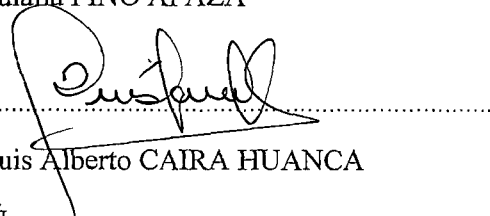
Lic. Eulalia PINO APAZA



ASESOR DE TESINA

:

Lic. Luis Alberto CAIRA HUANCA



PUNO PERÚ

2010

DEDICATORIA

A mi querida esposa, a mis hijos
por haberme apoyado moralmente
durante todo el tiempo de mis estudios
en la Universidad Nacional del Altiplano Puno

AGRADECIMIENTO

A la institución del Proyecto Calidad y Equidad en la Educación Intercultural “KAWSAY” de CARE-PERÚ por el apoyo brindado incondicionalmente durante el tiempo de mis estudios de la segunda especialización.

Asimismo; van mis reconocimientos a todos los profesores de la Maestría en Lingüística Andina y Educación de la Universidad Nacional del Altiplano – Puno, quienes en todo momento me apoyaron y guiaron el proceso de aprendizaje.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTO
ÍNDICE
RESUMEN EN QUECHUA Y EN CASTELLANO
INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1.	Descripción del problema.....	01
1.2.	Enunciado del problema	02
1.3.	Justificación de la investigación.....	03
1.4.	Objetivos de la investigación.....	04
	1.4.1. Objetivo General.....	04
	1.4.2. Objetivos específicos.....	04

CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

2.1.	Antecedentes de la investigación.....	06
2.2.	Base o sustento teórico.....	08
	2.2.1. La Educación Intercultural Bilingüe.....	08
	2.2.2. La enseñanza-aprendizaje de las lenguas en EIB.....	14
	2.2.3. Estrategias de trabajo del castellano como segunda lengua.....	26
	2.2.4. Competencia metodológica para la enseñanza del castellano segunda lengua	28
2.3.	Glosario de términos.....	32

CAPÍTULO III METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1.	Tipo y diseño de investigación.....	33
3.2.	Población de la investigación.....	33
3.3.	Ubicación y descripción de la población.....	34
3.4.	Sistema de variables.....	34
3.5.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	34

CAPÍTULO IV RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

4.1.	Pasos para la elaboración de actividades de interaprendizaje, convivencia y segunda lengua en el marco del PCR.....	36
4.2.	Resultados de la entrevista a padres de familia.....	38
4.3.	Tratamiento de las sesiones de aprendizaje en castellano.....	45
	CONCLUSIONES.....	49
	RECOMENDACIONES.....	53
	BIBLIOGRAFÍA.....	55
	ANEXOS:	56
	• N° 01 Cartillas autoinstructivas.....	56
	• N° 02 Encuesta a padres de familia.....	59
	• N° 03 diagnóstico sociolingüístico de estudiantes y padres de familia.....	60
	• N° 04 producción de textos de los estudiantes.....	61
	• N° 05 Matriz de Consistencia.....	66
	• N° 06 Evidencias fotográfica.....	68

RESUMEN

La tesina de investigación nace como una propuesta educativa para tomar mayor énfasis en el tema de la “Enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua en los niños y niñas de 4to, 5to y 6to Grado de la institución Educativa Primaria N° 72685 de Túpac Amaru II del Distrito de San José”.

Mi objetivo fue determinar cómo y de qué manera se puede superar la enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua, en vista de que los niños y niñas presentan serios problemas lingüísticas como la diglosia, el motoseo y la alternancia de las dos lenguas.

Para superar estas debilidades el docente debe buscar una serie de estrategias, así como la participación cooperativa de todos los estudiantes del aula, que debe tener como propósito desarrollar primero la oralidad, también debe realizar una infinidad de actividades lúdicas e interactivas de acuerdo al nivel de dominio del castellano. Mi persona como docente he utilizado como material imprescindible los títeres, con los cuales los niños se desenvuelven con suma facilidad para desarrollar las capacidades comunitarias orales.

Para todo ello, lo primero que debe hacer el docente es enseñar a leer y escribir en su propia lengua, luego recién se debe enseñar el idioma castellano y no se debe enseñar en castellano, porque esto es una necesidad de aprendizaje de los estudiantes y a su vez son las expectativas y demandas de los padres de familia y líderes comunales conforme consta en el PCR del departamento de Puno.

QHICHWA SIMIPI PISICHAYNIN

Kay llamk'ayqa paqarin llipin yachachikunaq allin castellano simi yachaqanankupaq chaymantapis yachaqaq irqikuna ch'uya castellano simi rimanankupaq, chhaqay 72 685 Yachay Wasi San José llaqtapi.

Ñuqa munarqani yachayta, imaynatataq yachaqaq wawakuna castellano simi rimayta allinta hap'iqankuman chayta, imaraykuchus irqikuna manan ch'uyatachu castellano simita rimanku, anchatan pantanku rimaspa, iskaynin simita ima chaqrupunku.

Amaña chay hina rimanankupaq, huk hamawt'aqa yachachinan imaymana yuyaychakusqanman hina, chaymantapis hina atiqta, hina mana atiqta huñuykuspa llamk'achinan, chaymantapis atiqkuna atiqkama, pisi atiqkuna pisi atiqkama, llipinmi ñawpaqtaqa yachaqananku castellano simi allin rimayta. Chaypaqmi yachachiqqa imaymana ruraykunata rurachinan, títtere nisqa pukllanakunawan ima yachachinan ch'uya rimayta, imaraykuchus chaykunawanmi irqikuna mana mancharispa qhalita rimanku.

Huk allin hamawt'aqa ñawpaqtaqa yachachinan q'ichwa simipi ñawinchayta, qillqayta chaymantaraq castellano simi ñawinchayta qillqayta yachachinan mana ari castellano simipichu yachachiyta qallarinan. Anchaytan tatamamakuna, allichaq umalliqkuna hinantin ayllukunapi mañakunku, imaynatachus nichkan "Proyecto Curricular Regional" nisqa qillqa mayt'upi kay Puno suyunchikpi.

INTRODUCCIÓN

La tesina cuyo título es: Enseñanza y aprendizaje el castellano como segunda y lengua en los niños y niñas del 4to, 5to y 6º grados de la Institución Educativa Primaria N° 72685 de Túpac Amaru II del distrito de San José 2010 aborda uno de los retos de la reforma educativa actual: el cambio de la práctica docente en el medio rural, desde una enseñanza castellanizante a una modalidad de educación bilingüe e intercultural; específicamente, enfoca la enseñanza del castellano, como segunda lengua.

La inquietud de realizar esta investigación surgió a consecuencia de la experiencia vivida y la práctica cotidiana de la enseñanza de la segunda lengua, a lo largo de la investigación.

La primera parte contiene el resumen y abstracto en quechua, también contiene la presente introducción que muestra la inquietud que hizo nacer la investigación, el propósito de la misma y la estructura de la tesis.

El primer capítulo trata sobre el problema de la investigación, planteamiento del problema y los objetivos de la investigación.

El segundo capítulo aborda el marco teórico, que ha sido desarrollada en varias partes vinculados con el tema que nos ocupa: la educación intercultural bilingüe, la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en EIB y las estrategias de trabajo del castellano como segunda lengua.

El tercer capítulo aborda los aspectos metodológicos experimentados durante el trabajo de investigación.

El cuarto capítulo presenta los resultados de la investigación como los pasos para la elaboración de actividades de interaprendizaje, las sesiones de interaprendizaje, también comprende las recomendaciones propuestas a partir de las conclusiones.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Descripción del problema

El Estado peruano a pesar de reconocer la diversidad cultural como un valor y fomentar la Educación Intercultural Bilingüe en las regiones donde habitan los pobladores andinos; sin embargo, la realidad nos muestra que existen graves problemas en el aprendizaje del castellano por parte de los estudiantes de Educación Primaria, más aún, si éstos provienen de la zona rural donde la lengua materna es el quechua o el aymara.

Otro aspecto relevante en esta problemática, es que algunos padres de familia están desinformados sobre los fines y objetivos de la Educación Intercultural Bilingüe, así como de las ventajas de este programa y la importancia que tiene el uso de la lengua materna como punto de partida para el aprendizaje de

una segunda lengua, que en este caso es el castellano. Además, la enseñanza del castellano sigue siendo una demanda vigente para los padres de familia.

Los niños presentan serios problemas lingüísticos tales como: El motoseo, la diglosia y la alternancia de las dos lenguas por la diferencia en el número de vocales, así como en las grafías de las consonantes, aspiradas y glotalizadas.

Estos problemas se presentan con frecuencia en la Institución Educativa Primaria N° 72685 de Túpac Amaru II del distrito de San José y que es materia principal de investigación en esta tesina.

1.2. Enunciado del problema

1.2.1. Problema general

¿Cómo es la enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua en los niños y niñas de 4to, 5to y 6to grados de la Institución Educativa Primaria N° 72 685 de Túpac Amaru II del distrito de San José provincia de Azángaro?

1.2.2. Sub problemas

- ¿Qué estrategias utiliza el docente para la enseñanza del castellano como segunda lengua en los niños y niñas de 4to, 5to y 6to grados de la Institución Educativa Primaria N° 72 685 de Túpac Amaru II del distrito de San José?
- ¿De qué manera aprenden los niños y niñas quechua hablantes el castellano como segunda lengua en el distrito de San José?
- ¿Cómo se da la transferencia de la lengua materna a la segunda lengua en los estudiantes de la I.E.P. N° 72685 de Túpac Amaru II de San José?

- ¿Qué medios y materiales se utiliza para la enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua?

1.3. Justificación de la investigación

El tema de esta investigación es eminentemente de carácter educativo, pretende dar una respuesta a las exigencias del actual proceso educativo, en donde las expectativas y demandas de los padres de familia sobre la educación de sus hijos, sigue siendo el mecanismo sociocultural que les permitirá el desarrollo, sus expectativas de progreso, cambio y mejoramiento de sus condiciones de vida están cifradas en la educación de sus hijos, a pesar de las limitaciones que ésta tiene para cubrir las demandas y necesidades de la población escolar y la comunidad en general. No solamente por los problemas de acondicionamiento, sino por las dificultades que existen para un acercamiento entre la escuela y la realidad comunal a fin de lograr resultados concretos en la formación de sus hijos, de modo que ellos puedan desenvolverse en su comunidad y en otros contextos, como en las ciudades. En este sentido, la demanda más sentida por los padres de familia es que sus hijos aprendan a hablar el castellano para relacionarse sin temor en los pueblos, tener éxito en los colegios secundarios y contar con la posibilidad de acceder a la universidad.

En consecuencia, la demanda de los padres de familia es la enseñanza de un buen castellano para con sus hijos, porque los padres buscan siempre la mejor educación y no rechazan la lengua materna como muchos lo manifiestan, ellos quieren que sus hijos superen situaciones concretas de marginación, discriminación y aislamiento puesto que el castellano resulta ser una lengua hegemónica y las lenguas indígenas ocupan posiciones subordinadas habladas sólo por campesinos y

habladores rurales con escasa instrucción y en cambio el castellano es o se quiere hacerse propio de los dominantes o sea, de los grupos de poder.

Por tal razón el presente estudio, pretende que el docente reconozca las estrategias metodológicas a aplicarse en la enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua.

1.4. Objetivos de la investigación

1.4.1. Objetivo general

Determinar cómo se realiza la enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua en los niños y niñas de 4to, 5to y 6to grados de la Institución Educativa Primaria N° 72 685 de Túpac Amaru II del distrito de San José, provincia de Azángaro

1.4.2. Objetivos específicos.

- Identificar las estrategias que utiliza el docente para la enseñanza del castellano como segunda lengua, en los niños y niñas de 4to, 5to y 6to grados de la Institución Educativa Primaria N° 72 685 de Túpac Amaru II del distrito de San José, provincia de Azángaro.
- Explicar cómo aprenden los niños y niñas quechua hablantes el castellano como segunda lengua en el distrito de San José.
- Determinar la forma en que se da la transferencia de la lengua materna a la segunda lengua, en los niños y niñas de 4to, 5to y 6to grados de la Institución Educativa Primaria N° 72 685 de Túpac Amaru II del distrito de San José, provincia de Azángaro.
- Identificar los medios y materiales para la enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua, en los niños y niñas de 4to, 5to y 6to

grados de la Institución Educativa Primaria N° 72 685 de Túpac Amaru
II del distrito de San José provincia de Azángaro.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación

Al revisar los antecedentes se ubicó el trabajo de Teresa Marzana Téllez cuyo título indica que la enseñanza del castellano como segunda lengua, un análisis desde la historia de vida y el posicionamiento social de tres maestros rurales cuya conclusión, indica que: En las aulas existe un clima social y psicológico favorable al aprendizaje constructivo y cooperativo, los niños disfrutaban de las actividades de aprendizaje, participan con interés y espontaneidad en ellas. La actitud positiva de los maestros hacia la EIB tiene una repercusión favorable para la afirmación cultural de sus alumnos (...). Con relación a la actitud de los maestros hacia el castellano, está relacionado con el tiempo y la estabilidad de las clases de L2 dada a la ausencia de una orientación sistemática (...). En el caso de Molle Mayu, la asignación del 40% del tiempo curricular a L2 coincide con lo que estipula la Guía para el caso de poblaciones monolingües. (...) los docentes tienen conciencia del

largo proceso a través del cual deben conducir a los niños para poder constatar avances significativos en L2 (...).

Comentario: La realidad socio lingüística del país vecino de Bolivia es muy similar a la nuestra, por tanto, sus experiencias, avances y dificultades pueden ser tomadas en cuenta en la ciudad de Azángaro.

La Ley N° 28044 Ley General de Educación respecto a la Educación Intercultural Bilingüe (E.I.B.) dice que:

- Promueve la valoración y enriquecimiento de la propia cultura, el respeto a la diversidad cultural, el dialogo intercultural y la toma de conciencia de los derechos de los pueblos indígenas y de otras comunidades nacionales y extranjeras incorpora la historia de los pueblos, sus conocimientos y tecnologías, sistema de valores y aspiraciones sociales y económicas.
- Garantiza el aprendizaje en la lengua materna de los educandos y del castellano como segunda lengua así como el posterior aprendizaje de lenguas extranjeras.
- Determina la obligación originaria de la zona donde laboran como el castellano.
- Asegura la participación de los miembros de los pueblos indígenas en la formulación y ejecución de programas de educación para formar equipos capaces de asumir progresivamente la gestión de dichos programas.
- Preserva las lenguas de los pueblos indígenas y promueve su desarrollo y práctica.

2.2. Sustento teórico

2.2.1. Educación Intercultural Bilingüe

A. Educar en la interculturalidad

“Es común hablar de la diversidad cultural del país, en tiempo como estos. Durante mucho tiempo, el debate sobre el tema se centró en la relación entre la cultura heredada de los antiguos andinos y la proveniente de las tradiciones occidentales. De algún modo, se ponía el énfasis en la necesidad de reconocer que el Perú contemporáneo seguía siendo heredero de la subordinación de indios por los españoles o criollos durante el periodo colonial. En el afán de asumir la defensa de una antigua cultura oprimida, se caía fácilmente en una visión idealizada de la cultura. Esto se criticó como esencialización desde la insistencia en el carácter histórico de la cultura, llegándose a veces, por contraposición, a considerar que la cultura andina no existía, que ella era pura invención de la antropología” (1) VELÁSQUEZ GARAMBEL, José Luis “Educación Intercultural” página 59 – 61.

“Educar en la diversidad es valorar y enriquecer la propia cultura, el respecto a la diversidad cultural, el diálogo intercultural y la toma de conciencia de los derechos de los pueblos andinos y de otras comunidades nacionales y extranjeras. Incorporar la historia de los pueblos, sus conocimientos, tecnologías, sistema de valores y aspiraciones sociales y económicas” (2) Proyecto Curricular Regional – página 108.

B. Una educación intercultural en serio

“La perspectiva intercultural no se limita a valorar la diversidad cultural ni a respetar el derecho de cada uno a mantener su propia identidad. Busca activamente construir relaciones y desarrollar una unidad más compleja. Implica una disposición a aprender y a cambiar en el contacto con el otro. No coloca el fortalecimiento de identidades como condición para el diálogo, sino asume que las identidades se construyen en la propia tensión dinámica del encuentro de ambas culturas.

El reto es abrir la cultura a los demás, hacer el esfuerzo de traducción cultural que permita el intercambio, lograr hacerla accesible, de algún modo, por quienes no han nacido en ella y también para los jóvenes de hoy en día que eventualmente la rechazan por considerarla como signo de atraso. El reto es incorporar las diversas culturas en el diálogo planetario moderno, en una universalidad que no se identifica con el dominio de la razón triunfante, sino con un esfuerzo de convivencia humana; es la disposición a reformular incluso nuestra manera de aprender, de acercarnos al otro, de incorporar lo nuevo. La interculturalidad implica el reconocimiento de nuestra identidad; y a su vez nos invita a entrar en el proceso de diálogo intercultural” (3) VELÁSQUEZ GARAMBEL, José Luis Ob. Cit. página 110-111.

C. El desarrollo de actividades de inter aprendizaje y convivencia

“Las actividades de inter aprendizaje y convivencia es el nivel en el cual se concreta la propuesta del PCR, no tiene pasos o procedimientos

definidos, más bien se adecuan a las características de los estudiantes y a los recursos existentes en el contexto.

Esta es la parte más importante del marco operativo de la programación curricular, porque es en este espacio donde se realiza el mejoramiento de la calidad de la educación. Por lo tanto, tiene que ver esencialmente con los estilos y ritmos de aprendizaje de los niños y niñas quechuas y aymaras.

Esta realidad, demanda docentes convencidos de la necesidad de una educación pertinente a su contexto y con una sólida formación, teórico práctico. Implica diferenciar las formas de pensamiento, las prácticas, los saberes y los conocimientos desde una perspectiva de diálogo de culturas; asimismo, para espacios rurales, se considera el manejo aceptable de la lectura y escritura quechua/aymará, técnicas para la enseñanza de la segunda lengua y el conocimiento y dominio de las estrategias metodológicas pertinentes para la enseñanza aprendizaje en un contexto de EIB. Es necesario, por tanto, tomar en cuenta los siguientes aspectos:

- **La ambientación del aula**

Consiste en organizar un aspecto agradable para los estudiantes, que motive su aprendizaje y cumple una función importante en el manejo de aula. Por ello la ambientación de aula, en especial en primaria y zonas rurales, tiene características singulares, haciéndose indispensable la distribución del ambiente en 2 espacios tomando como eje principal el área de comunicación integral que en este caso

corresponde al aprendizaje de dos lenguas y en consecuencia, de dos o más culturas.

- **El manejo del tiempo en el aula EIB**

Generalmente está dividida en dos grandes espacios de tiempo: un horario especial y separado para desarrollar aprendizaje en la lengua materna (L1) que en este caso es el quechua. Este primer espacio temporal está dividido en tiempos más cortos, en los que se desarrollan actividades de aprendizaje de las áreas de saberes fundamentales básicos. Un segundo espacio está dedicado a aprender el castellano a nivel oral con una metodología de segunda lengua.

- **Las actividades permanentes en el aula multigrado EIB**

Las actividades se dan en la concentración o formación de los niños en el patio, al inicio del día escolar. En este espacio, los niños y niñas cantan y declaman en quechua y castellano, exponen pequeños textos en conmemoración a temas referidos al calendario cívico escolar, controlan la práctica de hábitos de higiene de los niños y niñas, refuerzan sus sentimientos espirituales y de identidad y aprenden a manejar la hora y el calendario del tiempo (almanaque).

- **El tratamiento del saber fundamental, dosificación y graduación**

Para su tratamiento en aulas multigrado EIB. Llamamos saber fundamental al contenido disciplinar de carácter trans-disciplinario, que se desarrollará en la actividad de aprendizaje, como medio para lograr los saberes aprendidos programados. En el contorno de las aulas multigrado, debe ser estratégico y pertinente. Estratégico porque es el medio que permite alcanzar los saberes aprendidos. Es

pertinente porque se desarrolla un solo saber fundamental para los grados del aula, y su tratamiento debe permitir una dosificación adecuada de contenidos, para los grados que integra el aula multigrado.

En el caso de la enseñanza del castellano con metodología de segunda lengua, se desarrolla un solo tema y con un mismo procedimiento para los tres grados. Se da énfasis a la expresión oral y se regula el nivel de dificultad de las capacidades que se trabajan.

- **Estrategias para aplicar la equidad en el aula multigrado**

- 1º) Se buscará que la comunidad educativa sea consciente de que las niñas y los niños son capaces de aprender, o sea tienen las mismas posibilidades de aprendizaje.
- 2º) Se propiciará que los maestros desarrollen actividades a partir de las necesidades de aprendizaje de los alumnos y alumnas de la comunidad y que tales actividades se basen en la vida cotidiana de los estudiantes.
- 3º) La participación de los niños y niñas en su aprendizaje mediante el trabajo cooperativo, y ayuda mutua servirá para reforzar sus valores, cualidades personales y colectivas como la reciprocidad, la solidaridad y liderazgo y mejorar sus aprendizajes y rendimientos.
- 4º) El trabajo, la observación, la lectura de signos de la naturaleza, su interpretación y uso, serán las estrategias de enseñanza aprendizaje que utilizará el maestro en el desarrollo de sus actividades de aprendizaje.

5°) Se dará énfasis a los aprendizajes de las niñas tomando en cuenta las desventajas del género, para propiciar oportunidades de lograr aprendizajes significativos que puedan mejorar su situación y condición de niñas más tarde de mujeres y ciudadanas” (4) DIRECCIÓN REGIONAL DE EDUCACIÓN “PCR” página 103-104.

D. La función del material educativo en las aulas multigrado EIB

“Los materiales educativos juegan un rol importante ya que tienen la ventaja de reforzar su aprendizaje mediante el desarrollo de prácticas específicas sobre el tema tratado.

El desarrollo de una Educación Intercultural Bilingüe requiere de diversos tipos de material educativo, pudiendo ser el material educativo orientado al uso de los maestros para el desarrollo de las actividades de aprendizaje o el material didáctico orientado al uso de los niños y niñas para desarrollar sus aprendizajes. Los medios y materiales educativos para el desarrollo de actividades de aprendizaje, deben seguir las orientaciones siguientes:

- Utilizar de preferencia los materiales de su contexto (naturaleza, los fenómenos naturales, los ríos, los montes, los animales salvajes y domésticos, los astros, las estrellas, la helada, las granizadas, el ichu, el pasto, las flores, el trabajo de los campesinos, el calendario agrícola, las ferias comerciales y ganaderas).
- La participación de actores sociales en el proceso de aprendizaje de los niños y niñas, puede ser para recuperar la historia, las tradiciones,

la literatura, la tecnología andina y los propios procesos de interculturalidad generados en diversas actividades, como por ejemplo en la producción de lácteos, el queso, etc. (5) CARE PERÚ “Propuesta Educativa en EIB” página 55.

2.2.2. La enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua

A. Tratamiento de las dos lenguas

“En principio, en la concepción del proyecto (PCR), se plantea el uso de la lengua materna como instrumento de aprendizaje, así como la enseñanza del quechua como primera lengua y del castellano como segunda lengua; merced a la cual, cada una tiene su propio proceso de tratamiento. Se sustenta en la experiencia cotidiana, donde las personas se comunican, aprenden, desarrollan su capacidad de pensar, comprender y discernir en la lengua que más dominan; esto es su lengua materna. En la realidad altiplánica, el quechua y aymará, son las lenguas que dominan las niñas y niños, por ello los conocimientos, los procedimientos, las actitudes y la propia segunda lengua (Castellano) son aprendidas a través de la lengua materna.

En este marco se plantea, que una educación pertinente para las escuelas rurales quechuas, es una educación bilingüe; merced a lo cual, los aprendizajes se desarrollan en lengua materna, y el aprendizaje de la segunda lengua se efectúa mediante el desarrollo de la primera lengua. Para ello la estrategia de tratamiento de las lenguas considera la necesidad de desarrollar aprendizajes en

quechua y el aprendizaje del castellano en horarios separados y utilizados esencialmente para cada lengua. En la práctica pedagógica de los docentes en el aula, bajo el acompañamiento del proyecto, se fue generalizando el siguiente procedimiento.

- Separar ambas lenguas en la realización de las actividades de aprendizaje.
- Destinar un horario separado para el aprendizaje de ambas lenguas: las primeras horas para la lengua materna y las siguientes para la segunda lengua.

En suma, la sinergia de ambas lenguas (quechua y castellano) en la mejora del aprendizaje de las niñas y niños se expresa en: a mayor dominio de la lengua materna (quechua) mejores condiciones para el aprendizaje de la segunda lengua, el castellano” (6) CARE PERÚ “Propuesta Educativa en EIB” página 10..

B. Tratamiento de un solo tema

“En las aulas multigrado, una estrategia básica para el logro de capacidades de los niños y niñas de cada uno de los grados es el tratamiento de un mismo tema para los diferentes grados que el maestro tiene a su cargo. El tratamiento de un solo tema constituye una estrategia pertinente, eficaz y eficiente, que la mayoría de docentes vienen aplicando con relativo éxito, en virtud de que:

- Facilita el proceso de aprendizaje de las niñas y niños afianzado la graduación de contenidos disciplinarios a partir del tema eje.

- Facilitar el interaprendizaje entre niños y niñas de diferentes grados y/o niveles de aprendizaje (zona de desarrollo próximo)
- Permite optimizar el uso de material educativo.
- Facilita el seguimiento y monitoreo del desempeño del profesor en el aula.
- Simplifica la programación de actividades de aprendizaje.
- Facilita la aplicación de estrategias metodológicas para desarrollar capacidades.
- Facilita la evaluación del rendimiento de las niñas y niños y de la práctica pedagógica del docente. (7) CARE PERÚ “Propuesta Educativa en EIB” – 2006 página 13.

C. El castellano como segunda lengua

“El desarrollo de la propuesta EIB, el aprendizaje y la enseñanza de la segunda lengua todavía tiene limitaciones, por lo tanto es urgente promover el uso de estrategias pertinentes que permitan enseñar a los niños y niñas una segunda lengua.

La enseñanza de un buen castellano sigue siendo una demanda vigente de los padres de familia, y hasta ahora estamos en deuda con ellos. Los niños de la escuela son virtualmente tímidos y callados - ¿Por qué?; porque en la escuela se habla, se escucha, se lee, se escribe, se piensa y se aprende en castellano.

En el medio rural: “los niños cuando van a la escuela pierden su voz y se mantienen calladitos todo el día, pero cuando regresan a sus casas recuperan su voz”.

En consecuencia, toda política educativa para la educación primaria rural debe ser una propuesta de educación bilingüe intercultural. En este contexto se debe asumir un claro reconocimiento de las diferencias socioculturales y lingüísticas existentes en la región altiplánica y en el país. Esto implica, necesariamente, una enseñanza de las dos lenguas (quechua y castellano).

La existencia de la sub-área del castellano como segunda lengua, se justifica sobre la base de los siguientes principios:

- 1°) Es más fácil leer y escribir en castellano si el niño y niña ya sabe hacerlo en su lengua materna.
- 2°) Sólo se aprende a leer una sola vez en la vida y esta se logra más fácil si se hace en la lengua materna. Luego esta habilidad se transfiere de manera natural a la segunda lengua
- 3°) Sin instrucción oral previa en castellano es sumamente difícil que el alumno quechua tenga éxito en la lectura y escritura del castellano, por cuanto difícilmente entenderá lo que lee.
- 4°) Sólo aprendiendo a leer primero en su lengua materna, el niño y niña se da cuenta que todo lo impreso tiene significado y que el lenguaje hablado es diferente al escrito; lo que al leer textos elaborados en la segunda lengua buscará comprenderlos. (8) CARE PERÚ “Propuesta Educativa” página 28.

D. “Características básicas de la enseñanza del castellano como segunda lengua

- El inicio de la enseñanza del castellano como segunda lengua se debe hacer en forma oral. Esto es, desarrollar las habilidades de comprender y hablar. Estas habilidades deben adquirirlas antes de la lectura y escritura, dado que el lenguaje oral constituye la base para aprender las habilidades de leer y escribir.
- El léxico o vocabulario a enseñarse debe referirse a las necesidades e intereses mediatos de los niños y niñas.
- La secuencia de los temas gramaticales deben dosificarse partiendo de lo simple a lo complejo, de lo usual a lo menos usual y de lo urgente a lo menos urgente.
- Durante las sesiones de aprendizaje de la segunda lengua se debe evitar el uso del quechua, con la finalidad de aprovechar al máximo el contacto con el castellano.
- Se deben crear situaciones contextuales para mejorar la comprensión del castellano, sobre todo en los primeros grados.
- Promover la participación activa de todos los niños y niñas en las actividades educativas.
- Narrar cuentos, historietas, fábulas acompañado de abundantes gestos, ademanes, gráficos, expresión corporal, mímica, etc.
- Elaborar proyectos de aprendizaje del castellano como segunda lengua a partir de los centros de interés de los alumnos sobre la otra cultura” (9) CARE PERÚ “Propuesta Educativa” página 28 y 29.

El enfoque adoptado para la enseñanza de la segunda en la propuesta curricular de EDUBIMA, y de acuerdo a lo propuesto por Luis Enrique López (1995) señala que para iniciar la lectura y escritura en la segunda lengua existen algunos prerequisites básicos:

- 1°) El maestro debe estar seguro que los niños manejan ya la mecánica de la lectura y escritura en su lengua propia antes de dar paso a la lectura en español.
- 2°) Luego el maestro debe haber iniciado a los niños en el conocimiento, manejo y uso del español a nivel oral, de manera que, al pasar a la lectura en la L2 puedan construir mentalmente imágenes que los ayuden a entender lo que leen.

E. “Los objetivos de la sub área del castellano como segunda lengua

- 1°) Enseñanza del castellano a nivel oral desarrollando la comprensión auditiva y la expresión oral; y
- 2°) Enseñanza de la lectura y escritura en castellano por transferencia de las capacidades adquiridas en la L1, al mismo tiempo que se afianza el manejo oral del castellano.

Las actitudes y los hábitos, así como los sentimientos positivos acerca de la lectura en una lengua se transfieren a la lectura en otro idioma. De la misma manera también se puede aplicar a la lectura en el nuevo idioma, los hábitos de atención, concentración, persistencia, etc., y aquellas estrategias de procesamiento de afirmación que hacen posible la comprensión de un texto. La enseñanza del castellano a nivel oral, comprende:

- Enseñarles a los niños y niñas a pronunciar nuevos sonidos, palabras y combinaciones de palabras que le sirva para comunicarse.
- Enseñarle las diferentes formas de entonación, acentuación y ritmos característicos del castellano.
- Enseñarles palabras, frases, oraciones y expresiones necesarias para interactuar con sus pares y pueda resolver problemas personales en diferentes contextos y situaciones.
- Enseñarles las reglas de interacción social que norman la comunicación entre castellano hablantes. Es decir, saber cuándo hablar y cuándo guardar silencio, cómo hablar en una situación.
- Enseñarles expresiones funcionales que les permitan resolver problemas personales de identificación, ubicación de una dirección, desenvolvimiento en una institución pública o privada.
- El docente debe poseer una actitud tolerante con los errores que comete el niño y niña al hacer uso del castellano que sabe.
- El docente debe motivar a los niños y niñas a usar lo poco que saben del castellano y darles confianza y seguridad personal, debe cuidar su propio uso del castellano y recurrir a un ritmo más lento y más pausado que el que normalmente emplea cuando habla esta lengua. Para ampliar los beneficios de la enseñanza del castellano como segunda lengua en las instituciones educativas”

(10) Ob. Cit. página 29-30

F. **“¿Cómo aprenden los niños y las niñas una segunda lengua?”**

1º) El aprendizaje ocurre tanto consciente como inconscientemente.

El elemento consciente es muy fuerte; por ejemplo, se especifican diálogos para ser aprendidos, se especifican estructuras para ser practicadas, se especifican palabras para ser memorizadas, etc. Los elementos subconscientes, en cambio, demandan un nuevo planteamiento de las actividades en las que el alumno centra su atención en la actividad que realiza y no en la lengua en sí misma, de modo que va registrando elementos de la segunda lengua (palabras, construcciones de frases, etc.) en su memoria sin darse cuenta.

2º) El aprendizaje ocurre sin producción verbal. Las metodologías tradicionales parten del siguiente supuesto: “si el niño no repite palabras o escribe palabras desde un inicio, no aprende una lengua”, en otras palabras, se dice que el aprendizaje de una segunda lengua sólo se da si el aprendiz repite palabras y frases o se ejercita a través de planas escritas. Sin embargo, lo anterior no es totalmente cierto; observaciones sobre el aprendizaje de la segunda lengua han demostrado que los procesos del aprendizaje de ésta, operan igualmente y de manera efectiva cuando los alumnos no están produciendo la lengua en sí misma sino están concentrados de los que se les está diciendo. Por ello, es importante, sobre todo en los momentos iniciales del aprendizaje de una segunda lengua, el desarrollo de la comprensión más que de la producción verbal, que el niño entienda lo que se le dice o se le pide hacer más que repetir enunciados que no entiende o que no esta preparando par decirlos.

- 3º) **El niño aprende la segunda lengua con actividades comunicativas.** Las actividades precomunicativas son parte de un entrenamiento parcial que ayudan a manejar aspectos separados de la lengua, como es la discriminación de sonidos o ejercicios gramaticales. En cambio, las actividades comunicativas son prácticas de tareas completas que conllevan al niño a tener que comunicarse con otros; es ahí que el niño integra sub-habilidades lingüísticas en la medida que construye el sistema de la lengua que está aprendiendo.
- 4º) **Los errores en la segunda lengua son indicadores de cómo organiza el niño la lengua que aprende.** El docente debe considerar en su práctica de aula que es normal producir formas correctas en una tarea como cometer errores en otras. Por ejemplo, supongamos una actividad en la que se esté jugando a esconder la pelota, el profesor pregunta ¿dónde está la pelota? Y los niños responden: “en la mesapata está”. Las respuestas son signos de los diferentes niveles de aprendizaje del castellano y de que no se puede esperar respuestas con estructuras fijas porque los alumnos están construyendo y recreando, creando subsistemas al sistema mismo de la lengua. ¿Qué hacer? Advertir los errores para trabajarlos en otras actividades o hacerlos conscientes sin crear barreras de inhibición”
- (9) VÁSQUEZ QUISPE, Luis “Enseñanza aprendizaje del castellano como segunda lengua” página 19-23.

G. “Recomendaciones generales en el aprendizaje del castellano como segunda lengua.- Según Luis Vásquez Quispe en su obra “Enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua” nos recomienda tener en cuenta lo siguiente:

- 1. Respeta los ritmos de aprendizaje que tienen los niños sobre la segunda lengua.** Todos los hablantes, en condiciones normales, poseemos la capacidad de aprender lenguas (capacidades biológica y cognitiva); sin embargo, los ritmos de aprendizaje son variables (unos niños aprenden más rápido que otros).
- 2. Crear un ambiente de confianza y empatía con los niños.** Es necesario que el docente desarrolle una voluntad permanente de entender lo que sus alumnos pretenden comunicarle en castellano, aún cuando sean incomprensibles. Se debe, aceptar las respuestas no verbales o en la lengua materna en una etapa inicial, corroborar las afirmaciones o responderles en la segunda lengua.
- 3. Buscar y favorecer que los niños conversen en castellano.** Los niños necesitan aprender el castellano para conversar, para decir lo que piensan, también para adquirir nuevos conocimientos y para realizar otras actividades como comprar y vender. El aprendizaje de una segunda lengua en un primer momento es oral e interactivo por ello, un docente debe propiciar dinámicas de participación.

4. **Prever una programación para el castellano como segunda lengua.** En la programación de corto plazo, determina momentos y tiempos concretos para trabajar en castellano, de modo que los alumnos sientan que hay horas para trabajar en castellano. Así, podrán trabajar de manera óptima en lengua vernácula y en castellano.
5. **Usar soportes que ayuden a desarrollar los niveles de comprensión de los alumnos.** Los niños están en proceso de construcción del castellano; por ello, se les debe dar soportes (modelar, hacer uso de láminas, gestualizar, etc.) que los ayuden a aprender capacidades cada vez más complejas.
6. **Tener en cuenta los niveles son escalas de calificación** En el siguiente cuadro presentamos tres niveles de “situaciones marco” claramente diferenciados unas de las otras y caracterizan a los alumnos que estudian en las escuelas unitarias y multigrados EIB” (10) Ob. Cit. página 26-27.

CUADRO N° 01

CONOCIMIENTO Y USO DEL CASTELLANO

SITUACIÓN MARCO DEL CONOCIMIENTO Y USO DEL CASTELLANO EN LA PRIMARIA		
BÁSICO I	INTERMEDIO I	INTERMEDIO II
<ul style="list-style-type: none"> • Solo habla en la lengua materna o de uso predominante (quechua) • Responde con monosílabas (sí, no, ya) o palabras aisladas (como respuesta a ¡Buenos días, Pedro! dice ¡Tío!). • Sigue indicaciones básicas como acciones no verbales (por ejemplo: realiza la acción) o responde en lengua materna. • Expresa un solo patrón de cortesía (¡Gracias!). 	<ul style="list-style-type: none"> • Expresa hechos, da y recibe instrucciones, describe situaciones cotidianas, informa pequeñas actividades con frases cortas en castellano. Por ejemplo: Mi papá y mi mamá trabajan en la chacra. • Sigue indicaciones o responde alternando las dos lenguas. Por ejemplo dame esa t'anta a mí. • Usa con frecuencia palabras de su lengua materna cuando habla en castellano. • Reconoce y transcribe textos frecuentes (etiquetas, rotafolios, carteles, etc.) • Escribe textos breves (cuentos cortos con un tema y un personaje principal). • Lee en forma global textos en castellano que le son conocidos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Participa en conversaciones espontáneas, expresa y describe hechos, cuenta actividades actuales, pasadas y futuras en castellano. • Comprende y habla en castellano, y utiliza la lengua materna como estrategia alterna ambas lenguas. • Utiliza palabras de su lengua materna sólo cuando no conoce la palabra en castellano. • Transcribe y produce textos breves en castellano. • Lee y comenta textos breves en castellano.

Fuente: Vásquez Quispe, Luis "Enseñanza y Aprendizaje del Castellano como Segunda

Lengua" página 31

2.2.3. Las estrategias de trabajo del castellano como segunda lengua

1. “Las actividades generales

Se conoce como las actividades generales a una estrategia de trabajo que integra la participación de todos los alumnos del aula (independientemente del nivel de lengua que tengan) y tienen como propósito desarrollar la oralidad (capacidades comunicativas orales) o la iniciación de la lectura y escritura del castellano como segunda lengua, valiéndose de dinámicas lúdicas e interactivas.

Se busca una participación cooperativa de los alumnos, de modo que los niños con mayor conocimiento del castellano apoyen a los que tienen menor conocimiento del castellano. Los alumnos con mayor nivel adquieren o afianzan sus capacidades comunicativas y los de menor nivel se inician en el aprendizaje de estas capacidades.

2. Las actividades específicas

Se desarrollan actividades de acuerdo al nivel de dominio del castellano. En otras palabras, se presentan actividades diferenciadas dependiendo de los niveles de aprendizaje del castellano. El propósito es profundizar las capacidades de comprensión y expresión oral, las capacidades y de lectura y escritura según el nivel de dominio del castellano de los alumnos. También integra el trabajo de las capacidades de las áreas curriculares en castellano (lógico matemático, personal social, ciencia y ambiente, etc.).

En esta estrategia se integran las actividades de precisión lingüística, es decir, se trabajan actividades (noticias, avisos verbales, propagandas, canciones, etc.) con el propósito de

desarrollar precisión fonológica (discriminación vocálica y consonántica), comprensión y retención de las ideas principales y secundarias de un discurso, interpretación del sentido del mensaje (el lenguaje intencional).

3. Los proyectos interactivos

Es una estrategia cuyo propósito es poner en contacto directo en una situación real a los alumnos con hablantes de castellano, es crear situaciones de interacción comunicativa a través de entrevistas y con un propósito definido a personas claves de la comunidad, al policía, al presidente de la comunidad, al sanitario, etc. Pretende ofrecer otros espacios y situaciones de interacción comunicativa; los alumnos – previos acuerdo del desarrollo de la entrevista, recojo de información y elaboración del cuestionario de entrevista.

Se desplazan en grupos heterogéneos al lugar donde se encuentra su entrevistado en horas no escolares. Los temas son situaciones, problema o hechos que ocurren en la comunidad (por ejemplo; la contaminación del río) que se aprovechan para el aprendizaje de las capacidades comunicativas orales y otras capacidades descritas en el currículo” (11) Luis Vásquez Quispe “Enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua” página 40-43.

De igual forma, en el transcurso de mi trabajo pedagógico he aplicado más la estrategia de participación cooperativa de todos los alumnos del aula, que debe tener como propósito desarrollar la oralidad (capacidades

actividades lúdicas e interactivas de acuerdo al nivel de dominio del castellano, para ello el docente debe utilizar las cartillas auto-instructivas para la enseñanza del castellano como segunda lengua del Ministerio de Educación, como también los cuadernos de trabajo T'IKA castellano (módulo básico, intermedio I, intermedio II) elaborados por CARE-PERÚ. De los cuales se debe desarrollar actividades así como:

- Dramatizar a través de títeres historietas, cuentos, fábulas, etc.
- Usar correctamente expresiones de saludo y despedida.
- Pronunciar oraciones exclamativas.
- Declarar versos poéticos con pronunciación y entonación adecuada.
- Dar y pedir información sobre sus datos personales.
- Formular expresiones de cortesía.

2.2.4. Competencia metodológica para la enseñanza de castellano como segunda lengua

“En la enseñanza y aprendizaje de castellano como segunda lengua se refiere, que los docentes deben ser capaces de desarrollar su trabajo de acuerdo a las necesidades y expectativas de sus alumnos. Es decir, es necesario que los docentes tengan una competencia metodológica para la enseñanza de castellano como segunda lengua, la que se ha definido como:

El conjunto de cualidades, capacidades y habilidades personales que junto a una probada competencia comunicativa tiene el docente para dirigir el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, de acuerdo con los estilos y estrategias de aprendizaje de sus estudiantes y de monitorear su propio desempeño docente. Pues, no basta con que se conozca la lengua y

la metodología de la enseñanza de una segunda lengua sino que el docente debe tener también ciertas aptitudes, características personales, conocimientos, habilidades y exigencias de la actividad que desempeña, para alcanzar el éxito en su práctica pedagógica.

- Un docente competente planifica sus clases, sabe usar sus materiales, produce sus propios materiales.
- Un docente competente está bien informado y sabe aplicar los diferentes enfoques y métodos sobre la enseñanza de segunda lengua.
- Un docente competente conoce de las teorías de educación de la psicología cognitiva.
- Un docente competente sabe que la enseñanza de castellano como segunda lengua debe llevar a un bilingüismo aditivo. Es decir, tiene claro que el logro de habilidades en la segunda lengua no implica la pérdida de habilidades comunicativas en la lengua materna de los estudiantes.
- Un docente competente respeta la lengua materna del niño, que en las escuelas EIB debe ser también una lengua que el docente domina” (12) PÁEZ PÉREZ. Vilma, “Enseñanza aprendizaje del castellano” página 110.

A. las destrezas que debe tener un docente para enseñar castellano como segunda lengua

Schulman (1987) sostiene que la enseñanza necesariamente empieza con la comprensión por parte del profesor de los contenidos a impartir así como el modo de enseñarlos. Para la enseñanza exitosa del castellano como segunda lengua un docente EIB debe:

1. Conocer sobre las teorías de adquisición y aprendizaje de segunda lenguas.
2. Conocer sobre los enfoques y métodos de la enseñanza de segunda lengua.
3. Conocer explícitamente el funcionamiento del castellano.
4. Planificar su enseñanza y saber desarrollar en el aula.
5. Saber cómo evaluar los aprendizajes del castellano como segunda lengua.

Diversas investigaciones sobre la enseñanza de una segunda lengua señalan la importancia de desarrollar tanto la competencia comunicativa, es decir la habilidad de comunicarse en distintos contextos.

La mayoría de los docentes que trabajan en una escuela EIB del Perú, lo hace que en una aula multigrado o unidocente. Además de ello, este docente desarrolla su trabajo en un contexto en el que muchas veces los padres de familia no tienen conocimiento de los fines y objetivos de la EIB ni de las ventajas que tiene el uso de la lengua materna de los estudiantes en la educación. Quizás sea por esa desinformación que muchos padres de familia hablan a sus hijos en castellano y no quieren que sus hijos hablen una lengua indígena.

B. Proceso de adquisición de la segunda lengua

Normalmente el hablar con otras personas se nos hace algo de lo más natural, sin embargo, el lenguaje es algo muy complejo donde interactúan diversas actividades mentales, que generalmente no

tomamos en cuenta porque se nos hace una actividad de lo más cotidiano.

Primero es necesario conocer las palabras dentro de la cadena sonora, después determinar el significado de cada una de ellas en el contexto de la oración que forman, identificar el nivel de significado o significados de la oración, y formular una respuesta. El hombre se sirve del habla para numerosos propósitos como para satisfacer demandas y necesidades, controlar a otros, establecer contactos con la gente, expresar sentimientos, crear, preguntar y escribir. También el lenguaje es la razón fundamental por lo que el hombre crea cultura mientras que los animales no.

C. Teorías y enfoques sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua oral

- Teoría de Chomsky, propone la existencia de una “caja negra” innata, un dispositivo para la adquisición del lenguaje, capaz de recibir el input lingüístico y, a partir de él, derivar las reglas gramaticales universales. Este input es muy imperfecto, sin embargo, el niño es capaz de generar de él una gramática que genera oraciones bien estructuradas.
- Para Vygotsky 1978, el habla es, fundamentalmente, un producto social, el mejor método para enseñar a leer y escribir es aquel en el que los niños no aprendan a leer y escribir sino en el que ambas cosas se encuentran en una situación lúdica (...) de la misma forma que los niños aprenden a hablar, deberían aprender a leer y escribir.

- Para Skinner, el aprendizaje del lenguaje se produciría por simples mecanismos de condicionamiento. En un principio los niños simplemente imitarían, para después asociar determinadas palabras a situaciones, objetos o acciones.

2.3. Glosario de términos.

- **Enseñanza.-** Son las condiciones y estrategias que el maestro crea para favorecer el aprendizaje de los alumnos.
- **Aprendizaje.-** Es el proceso de construcción de nuevos conocimientos a través de la recepción y procesamiento de la información externa e interna.
- **Segunda lengua.-** Es aquella que se aprende de los tres primeros años de nacidos, es decir después de haber aprendido la lengua materna.
- **Lenguaje.-** Es una facultad biológica innata del ser humano que permite adquirir y aprender lenguas o idiomas desde su nacimiento.
- **Lengua.-** Es un sistema de comunicación y expresión propio de un pueblo o nación por ejemplo: el quechua, aimara, shipibo, castellano, etc.
- **Transferencia.-** Es el fenómeno que tiene lugar cuando el aprendizaje de una segunda lengua utiliza el conocimiento lingüístico y las habilidades comunicativas que tiene de su lengua materna para entender, producir y/o procesar mensajes en el segundo idioma.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Tipo y diseño de la Investigación

- El tipo de estudio es descriptivo cualitativo.
- El diseño es la no experimental.

3.2. Población de la investigación

CUADRO N° 02

NÚMERO DE ALUMNOS Y PADRES DE FAMILIA

UNIDAD	POBLACIÓN	MUESTRA
Alumnos	20	8
Padres de familia	14	6

3.3. Ubicación y descripción de la población

El presente trabajo se realiza en la Institución Educativa Primaria N° 72 685 de la Comunidad de Túpac Amaru II del distrito de San José, provincia de Azángaro del departamento de Puno.

Los pobladores de dicha comunidad en su mayoría son quechua hablantes y tienen como segunda lengua el castellano, quienes se dedican a la actividad agrícola y ganadera, sobresaliendo en todos las ferias agropecuarias a nivel de la provincia.

3.4. Sistema de variables

A. variable independiente

Identifican el castellano como segunda lengua.

Indicadores:

- Dialoga con suma fluidez en castellano como segunda lengua.
- Enseñanza del castellano.

B. Variable dependiente

Aprendizaje del castellano como segunda lengua.

Indicadores:

- Escribe en forma correcta en castellano.
- Comprende las expresiones básicas en castellano (saludan).

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Principalmente se utilizó la observación directa con los educandos. Asimismo, se diseñaron sesiones de aprendizaje con su correspondiente evaluación de los alumnos; complementariamente se realizó entrevistas estructuradas a los

padres de familia para captar su opinión acerca del aprendizaje de sus hijos. Por tanto las técnicas y sus instrumentos fueron:

Técnicas

- Cuestionario
- Tratamiento de sesiones de aprendizaje

Instrumentos

Encuesta para padres de familia
Diseño de actividades.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

- 4.1. Pasos para el diseño de actividades de interaprendizaje y convivencia en el marco del PCR y el aprendizaje de la segunda lengua**
- A. Identifico y escribo el eje temático.
 - B. Identifico en base al eje temático el problema, para lo cual tomo en cuenta el diagnóstico de la situación real de los niños y niñas y el diagnóstico lingüístico
 - C. Se trabaja el tratamiento del problema y el dominio del castellano básico e intermedio para formular las necesidades de aprendizaje adecuado.
 - D. Tomando en cuenta la programación anual se extrae el saber fundamental y las capacidades comunicativas en el PCR.
 - E. Se plantea el saber aprendido en base a las necesidades de aprendizaje del castellano tomando en cuenta los niveles de dominio y con la ayuda del PCR, conjunto sistemático de actitudes conocimientos valores que se muestran en un mejor desempeño de la niña y el niño en su vida cotidiana.

- F. El cuaderno T'ika castellano ayuda a identificar la capacidad comunicativa, saber aprendido y el desarrollo de la actividad de interaprendizaje.
- G. Se construye los indicadores de evaluación en base al saber fundamental y el saber aprendido.
- H. Se desarrolla la actividad de aprendizaje teniendo en cuenta lo siguiente:
- El docente debe tener un horario exclusivo para L2
 - Para iniciar la sesión el docente se presenta con el títere hablando en castellano.
 - Proceden a saludarse entre el docente y los niños y niñas todos con sus títeres.
 - El docente les entrega a todos el libreto de “La decisión de Pepe” para escenificar con el títere.
 - El docente organiza a los niños y niñas en pares, de tres o más de acuerdo a la actividad de interaprendizaje.
 - Luego los niños y niñas se distribuyen los roles de acuerdo al libreto y se preparan.
 - El docente demuestra la consigna de escenificación para el desarrollo de la sesión.
 - Los niños y niñas practican y presentan la escenificación de acuerdo al libreto.
 - El docente identifica los errores de pronunciación y corrige en forma individual.
 - Las palabras nuevas que se encuentren son aclaradas en su significado con la ayuda del diccionario para ampliar el vocabulario de los niños y niñas.

- El docente evalúa, el desarrollo de la habilidad comunicativa mediante una lista de cotejo.
- Al término de la sesión los niños entonan una canción para seguir mejorando su nivel de dominio del castellano. El docente completa su lista de cotejo.

4.2. Resultados de la encuesta a padres de familia

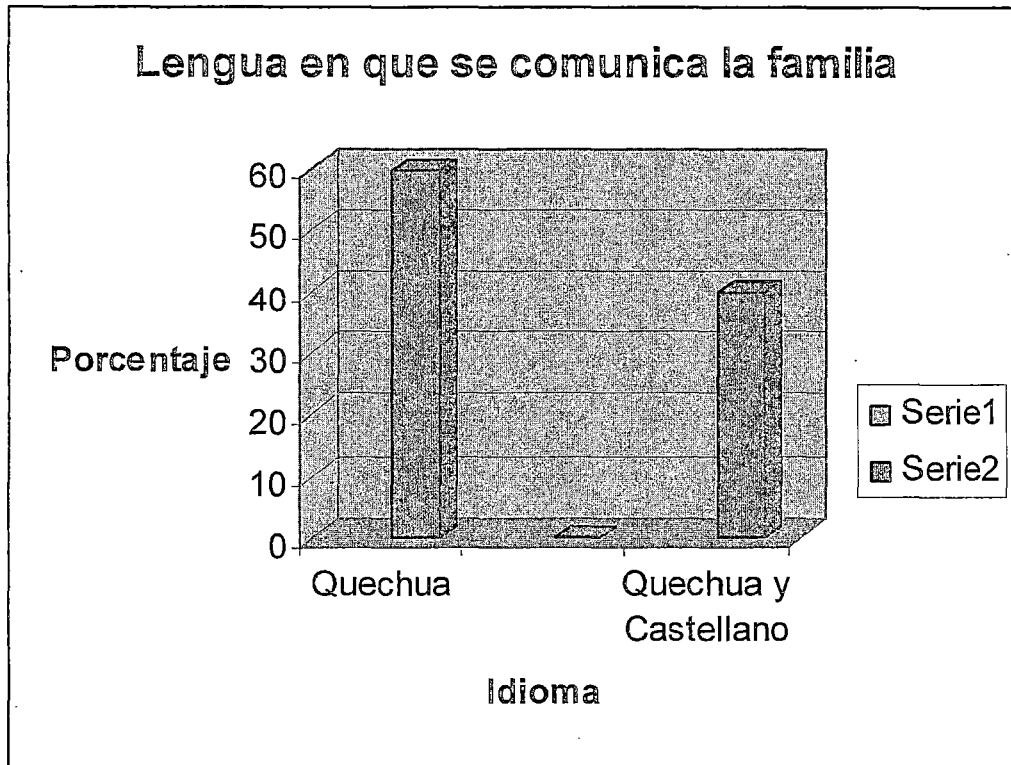
A continuación presentamos los resultados de la encuesta a padres de familia

CUADRO N°01

LENGUA EN QUE SE COMUNICAN LA FAMILIA

ALTERNATIVAS	Nº	%
Sólo quechua	6	60
Solo castellano	0	0
Quechua y castellano	4	40
Total	10	100

GRÁFICA N°01



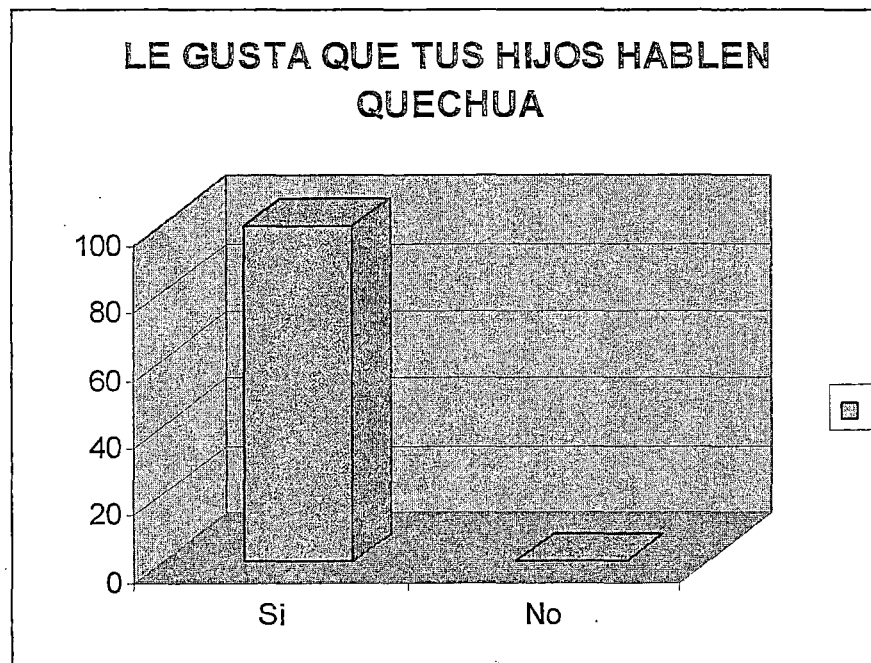
El 60% de padres de familia se comunican en su lengua materna, y el 40% de padres de familia se comunican en los dos idiomas; esto significa de que la mayor parte de padres de familia se comunican en su lengua materna y en menor porcentaje utiliza las dos lenguas.

CUADRO N° 02

LE GUSTA QUE TUS HIJOS HABLEN QUECHUA

ALTERNATIVAS	N°	%
Si	10	100
No	0	0
Total	10	100

GRÁFICA N° 02



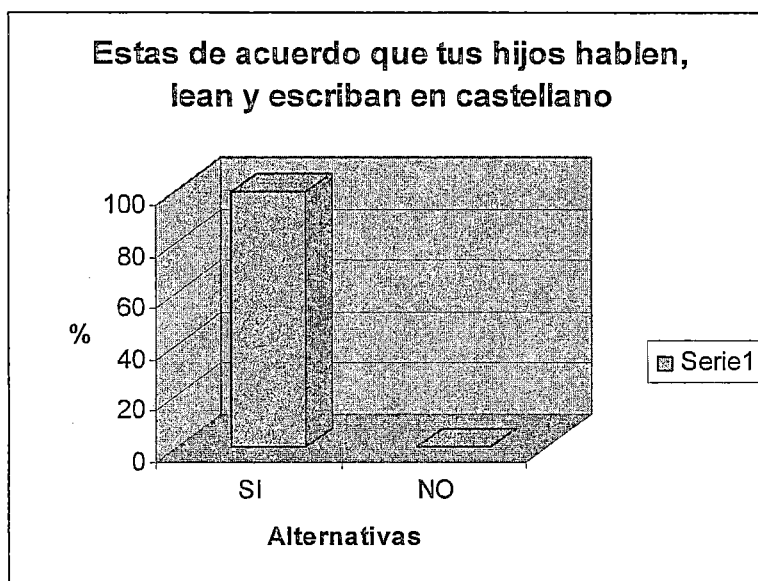
Según la entrevista tomada el 100 % de padres de familia están totalmente de acuerdo que sus hijos o hijas hablen en quechua, porque es la lengua en que se comunican en familia y la comunidad.

CUADRO N° 03

**ESTAS DE ACUERDO QUE SUS HIJOS HABLEN,
LEAN Y ESCRIBAN EN CASTELLANO**

ALTERNATIVAS	N°	%
Si	10	100
No	0	0
Total	10	100

GRÁFICA N° 03



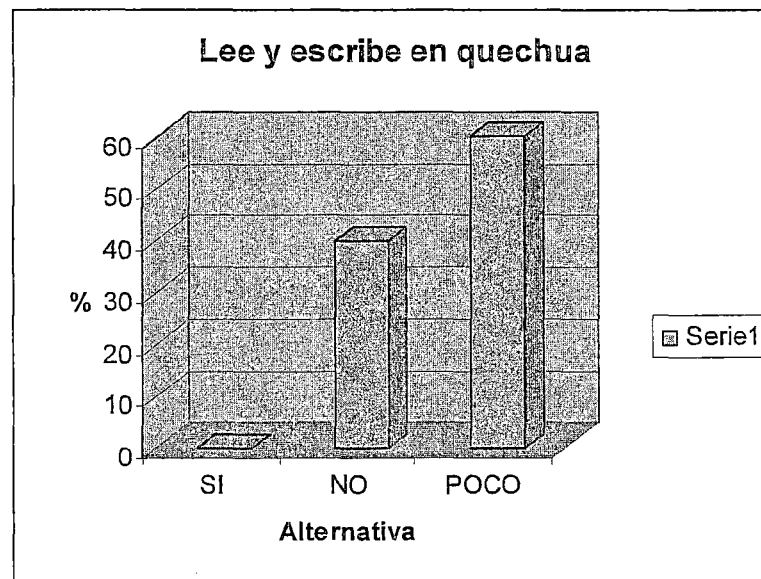
De acuerdo a la entrevista realizada el 100 % de padres de familia quieren que sus hijos hablen, lean y escriban en castellano, porque cuando el niño o niña sea persona mayor no sufra marginación, humillación y discriminación de parte de las autoridades locales, regionales y del país. Así como de la sociedad en general.

CUADRO N° 04

LEE Y ESCRIBE EN QUECHUA

ALTERNATIVAS	N°	%
Si	0	0
No	04	40
Poco	06	60
Total	10	100

GRÁFICA N° 04



Tomada la entrevista, el resultado es de la siguiente forma:

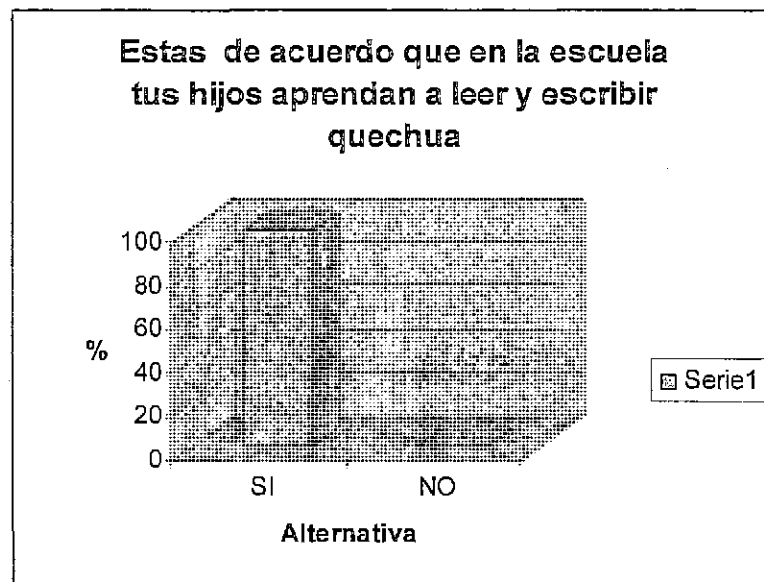
- Ningún padre de familia sabe leer y escribir correctamente en castellano.
- El 40% de padres de familia dicen que no pueden leer ni escribir la lengua que habla, porque éstos padres de familia no saben tampoco leer ni escribir en castellano.
- Y el 60% de padres de familia manifiestan que poco saben leer y escribir su propia lengua materna.

CUADRO N° 05

**ESTAS DE ACUERDO QUE EN LA ESCUELA TUS HIJOS
APRENDAN A LEER Y ESCRIBIR EN QUECHUA**

ALTERNATIVAS	N°	%
Si	10	100
No	0	0
Total	10	100

GRÁFICA N° 05



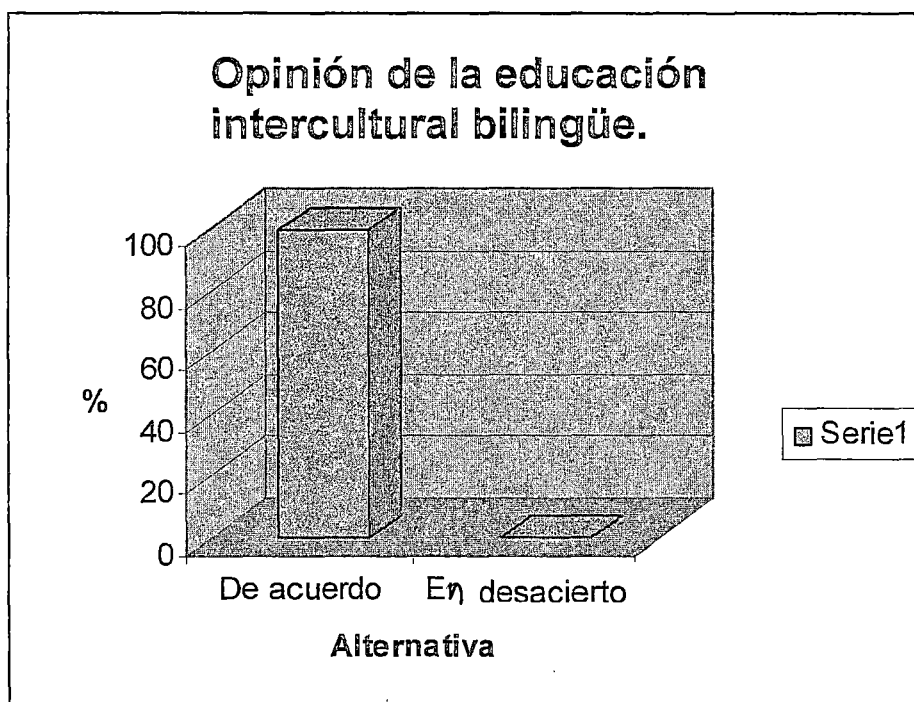
De acuerdo a la entrevista efectuada el 100 % de padres de familia sí están de acuerdo que sus hijos aprendan a leer y escribir en quechua en la escuela, esto no significa de que sus hijos solo aprendan a leer y escribir en quechua, sino también en castellano, es decir en las dos lenguas.

CUADRO N° 06

**OPINIÓN DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE**

ALTERNATIVAS	N°	%
De acuerdo	10	100
En desacuerdo	0	0
Total	10	100

GRÁFICA N° 06



Según la entrevista realizada el 100% de padres de familia están de acuerdo con la aplicación de la EIB en las instituciones educativas, porque primero el niño o niña se desenvuelve con mayor facilidad en su lengua materna, y esto lo transfiere de manera natural a la segunda lengua; por lo tanto es muy importante la EIB especialmente en las instituciones educativas del medio rural del medio rural.

4.3. Tratamiento de las sesiones de aprendizaje

4.3.1. DISEÑO DE LAS ACTIVIDADES DE INTERAPRENDIZAJE

Y CONVIVENCIA – CICLO IV y V GRADOS 4º,5º y 6º

Eje temático: La familia

Problema de contexto: Niños y niñas están con nivel intermedio del castellano.

Necesidad de aprendizaje: Los niños y niñas deben aprender la lengua castellana actuando con títeres.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

ORGANIZACIÓN:

- **Disposición:** Actúan de dos en dos con la participación de todos los niños y niñas del salón.
- **Lugar:** Dentro del aula.
- **Tiempo:** 1:30 hora.

MATERIALES:

- Cartillas autoinstructivas para la enseñanza de castellano como segunda lengua.
- Títere de niño y de perro.

ACTIVIDAD A REALIZAR:

- Primeramente aprenden de memoria el libreto de “Tilín se fue de casa”.
- Seguidamente participan los niños y niñas de par en par en el escenario de títeres, actuando el uno de lucho y el otro de perro conforme el libreto.

SABER

FUNDAMENTAL:

AREA:

Comunicación

sociocultural y

multilingüe.

SABERES

APRENDIDOS:

- Dar referencias personales y familiares.

<p>Capacidad comunicativa: Lee y dialoga acerca de la historia de Pepe. Argumenta sus ideas u opiniones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Luego después de haber terminado la representación conversan sobre la representación, se hace los siguientes interrogantes: <ul style="list-style-type: none"> • ¿Quienes son los personajes? • ¿Por qué se escapó Tilín? • ¿Qué hizo lucho para que Tilín regrese? • ¿Cómo acaba la historia? • ¿Cómo cuidarían ellos a Tilín? • ¿Qué le darían de comer? • ¿Cómo la mantendrían limpio? • ¿Qué otras cosas harían con el? • ¿Por qué lo cuidarían? - Finalmente hay que pedir a cada grupo que elija un animal que mas le gusta. Hacer que comenten ¿Cómo lo cuidarían?, ¿Cómo lo tratarían?, ¿Qué le darían de comer?, ¿Cómo le expresarían cariño?, ¿Qué otros cuidados le darían? hay que ayudarlos con preguntas 	<p>- Da referencias personales, practicas y formulas de presentación.</p>
--	---	---

EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES:

A los estudiantes de de 4to, 5to y 6to grados.

INDICADORES:

- Participa en la actuación sin temor alguno.
- Dialoga con suma fluidez y en castellano.

BIBLIOGRAFÍA: Cartillas autoinstructivas para la enseñanza del castellano como segunda lengua.

4.3.2. DISEÑO DE ACTIVIDAD DE INTERAPRENDIZAJE Y CONVIVENCIA

Eje temático: La familia

Problema de contexto: Niños y niñas están con nivel intermedio del castellano.

Necesidad de aprendizaje: Los niños y niñas deben aprender la lengua castellana actuando con títeres.

Ciclo: IV y V

Grado: 4º, 5º y 6º

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

ORGANIZACIÓN:

- **Disposición:** Actúan de par en par con la participación de todos los niños y niñas del salón de clase.

- **Lugar:** Dentro del aula

- **Tiempo:** Una hora y media.

MATERIALES:

- Cartillas autoinstructivas para la enseñanza de castellano como segunda lengua.

- Tres títeres: dos niños y una mamá.

ACTIVIDAD A REALIZAR:

- Primeramente aprenden de memoria el libreto de “La decisión de Pepe”.

- Luego presentan la historia “La decisión de Pepe” a través de títeres en el escenario, uno de ellos

SABER

FUNDAMENTAL:

AREA:

Comunicación

sociocultural y

multilingüe.

SABERES

APRENDIDOS:

- Da referencias personales, practicando formulas de presentación.

<p>Capacidad comunicativa: Lee y dialoga acerca de la historia de Pepe. Argumenta sus ideas u opiniones.</p>	<p>actúa de Pepe, el otro de lucho y la otra de mamá.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Seguidamente el docente reconstruye la historia con los alumnos, ayudándolos con las siguientes preguntas: ¿Quiénes son los personajes de la historia?, ¿Qué orden recibió Pepe de su mamá?, ¿Con quienes se encontró Pepe?, ¿Qué hicieron Pepe y Lucho?, ¿Cómo volvió Pepe a su casa? - Asimismo también en grupo, comentan la decisión de Pepe. Y hay que ayudarles con las siguientes interrogantes: ¿Pepe obedeció a su mamá?, ¿Por qué?, ¿Qué problemas causó Pepe con su desobediencia?, ¿Qué hubiera pasado si Pepe llevaba la leña? - Finalmente hay que formar grupos heterogéneas, y pedir que cada grupo cree un final para la historia y lo represente a través de títeres. 	<p>- Sigue la secuencia narrativa de la historia</p>
--	---	--

EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES:

A los estudiantes de 4to, 5to y 6to grados.

INDICADORES:

- Lee con fluidez respetando los signos de interrogación.
- Participa en la actuación de títeres sin temor alguno.

BIBLIOGRAFÍA: Cartillas autoinstructivas para la enseñanza del castellano como segunda lengua.

CONCLUSIONES

PRIMERA: Los docentes del medio rural, en las escuelas unidocentes y multigrados, dentro del marco de la Educación Intercultural Bilingüe, aplican estrategias de enseñar a leer y escribir primero en la lengua materna por el mayor dominio y las mejores condiciones para el aprendizaje del castellano como segunda lengua.

Esta estrategia implica necesariamente la participación cooperativa de parte de todos los alumnos, cuyo propósito es desarrollar la oralidad o capacidad para comunicarse oralmente, acompañadas de una serie de actividades lúdicas e interactivas de acuerdo al nivel de dominio del castellano así como: Dramatizar a través de títeres, historietas, cuentos, fábulas, etc., pronunciar oraciones exclamativas, declamar versos poéticos con pronunciación y entonación adecuadas, dar y pedir información sobre sus datos personales, formular expresiones de cortesía, entre otros, explicados en los diseños de las sesiones de aprendizaje en las páginas 36 y 37 de esta tesina.

Se inicia seleccionando la capacidad comunicativa del saber fundamental, afianzando el saber aprendido en función de la competencia comunicativa y planteando los indicadores de evaluación. El diálogo es fundamental para afianzar y desarrollar su vocabulario, con ejercicios de práctica permanentes tanto en lectura como en escritura

SEGUNDA: El aprendizaje de la segunda lengua ocurre tanto:

- consciente como inconscientemente, conscientemente se especifican diálogos para ser aprendidos e inconscientemente el niño o niña centra su atención en la actividad que realiza y no en la lengua en sí misma, de manera que va registrando elementos de la segunda lengua en su memoria sin darse cuenta.
- El niño o niña debe desarrollar la comprensión más que producción verbal, lo que se quiere que el niño o niña entienda lo que se le dice o se le pide hacer, más que repetir enunciados que no entiende.
- Las actividades comunicativas también forman parte del aprendizaje de la segunda lengua, porque desarrollan las capacidades comunicativas orales, así como enseñarles palabras, frases, oraciones, expresiones necesarias y reglas de interacción social para interactuar con sus pares.
- Asimismo, es normal que los niños o niñas cometan errores, como también se expresen en forma correcta, para ello el docente debe poseer una actitud tolerante con los errores que comete en niño o niñas. Las respuestas son signos de los diferentes niveles de aprendizaje del castellano.

TERCERA: Para que ocurra la transferencia de la lengua materna a la segunda Lengua, necesariamente el niño o niña tiene que aprender a leer y escribir en su lengua materna, porque a mayor dominio de la lengua materna mejores condiciones para el aprendizaje de la segunda lengua. Ya que el niño o niña sólo aprende a leer y escribir una sola vez en la vida y esta se logra

más fácil si se hace en su propia lengua. Luego esta habilidad se transfiere de manera natural a la segunda lengua.

Solo aprendiendo a leer y escribir primero en su lengua materna, el niño o niña se dará cuenta de que todo lo impreso tiene significado y que el lenguaje hablado es diferente al escrito; lo que al leer textos elaborados en la segunda lengua buscará comprenderlos.

Para que la transferencia tenga éxito el maestro debe estar seguro que los niños (as) ya manejan la mecánica de la lectura y escritura en su propia lengua, antes de dar paso a la lectura en español.

Luego recién el maestro debe enseñar el uso, manejo y conocimiento del español a nivel oral, de manera que, al pasar a la lectura en L2 puedan construir mentalmente, imágenes que los ayuden a entender lo que leen.

CUARTA: En relación a los medios y materiales para la enseñanza del castellano aparte de la naturaleza y la participación de los actores sociales, el docente debe contar con una serie de materiales así como títeres de personas, animales y títeres planas de productos así como: papa, tomate, Manzana, etc. con los cuales a través de libretos preparados por el docente realizarán una infinidad de actividades teatrales como historietas, cuentos, fabulas, formas de saludo y presentación, expresiones de saludo y despedida; se debe propiciar actividades como estas y mucho más para poder aprender hablar correctamente en castellano.

Concluyendo esta sección expresamos la importancia que tiene la EIB sobre todo en contextos rurales, por ello, los docentes son las personas claves y responsables en la ejecución de este tipo de educación.

RECOMENDACIONES

PRIMERA: Con respecto a los docentes en el departamento de Puno en especial en el medio rural se debe de generalizar la educación intercultural bilingüe, y para ello la Dirección Regional de Educación de Puno debe propiciar un plan de capacitación de largo plazo que responda a las dificultades y necesidades de los propios docentes, para lo cual es necesario contar con el apoyo de las autoridades comunales, regionales y nacionales. Asimismo en el departamento de Puno se requiere la formación de profesionales en EIB para los estudiantes que postulen a la carrera de formación docente.

Tan solamente teniendo maestros bien capacitados con amplio conocimiento de su realidad, una aceptación positiva de la diversidad cultural y lingüística del país, la valoración de la enseñanza y aprendizaje y uso de las lenguas originarias, también del uso del castellano como lengua de encuentro y diálogo intercultural, sólo así podremos superar la diglosia, el motoseo y la alternancia de las dos lenguas en las expresiones y diálogos de los futuros ciudadanos.

SEGUNDA: Con relación a las estrategias metodológicas los docentes deben utilizar estrategias para coadyuvar el desarrollo de la expresión oral de la lengua, por ejemplo realizar entrevistas, juegos lingüísticos, describir la comunidad y otros más, que los docentes puedan crear o adecuar de acuerdo al contexto donde laboran. Asimismo sugerimos a los docentes hacer uso de estrategias más creativas, imaginativas, participativas e interactivas.

También sugerimos a los docentes practicar la estrategia de brindar confianza a los estudiantes, hacer que los estudiantes se sientan en un ambiente de familiaridad, en el cual no teman ser reprimidos por expresar lo que piensan y sienten.

TERCERA: En lo que concierne los medios y materiales educativos así como el Ministerio de Educación y la Dirección Regional de Educación Puno deben proveernos de una serie de materiales educativos para la enseñanza del castellano como segunda lengua, así como textos, folletos, guías metodológicas y entre otros para las escuelas EIB y multigrados.

Asimismo los docentes conjuntamente con los niños y niñas deben elaborara los materiales educativos con el apoyo de los padres de familia, de tal forma la organización de estos materiales y la textuación de las aulas deben ser en las dos lenguas.

Finalmente, a través de una educación intercultural bilingüe se debe fortalecer la autoestima de los estudiantes en el manejo oral y escrito de la lengua castellana, de manera que en lo posterior no tenga problemas para desenvolverse en cualquier contexto.

BIBLIOGRAFÍA.

- 1) VÁSQUEZ QUISPE, Luis “La enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua.
- 2) ENRIQUE SALAS, Porfirio “Educación intercultural en contextos multilingües”.
- 3) CARE – PERÚ “El castellano como segunda lengua”.
- 4) CARE – PERÚ “Enseñanza aprendizaje del castellano como segunda lengua en las escuelas EIB-PUNO-AZÁNGARO, Proyecto Kawsay”.
- 5) CARE – PERÚ “Calidad y equidad en la educación intercultural en Puno”.
- 6) VELÁSQUEZ GARAMBEL, José Luis “Temas de Educación Intercultural”
- 7) CARE-PERÚ “Propuesta Curricular de Educación Bilingüe Intercultural”
- 8) ARIAS MEJÍA, Pedro Pascual-BERMEJO PAREDES, Saúl “Educación Intercultural”
- 9) Proyecto Curricular Regional de Puno.
- 10) PÁEZ PÉREZ, Vilma. (2002) “Enseñanza y aprendizaje de la segunda lengua”
La Paz Bolivia.
- 11) Internet:
"bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/.../Tesis_Maria_Toalinga.pdf"

ANEXO N° 01

Cartillas autoinstructivas para las sesiones de aprendizaje

Tilín se fue a casa

Entra el títere del perro, quejándose.

Tilín: ¿Ay, ay mi patita! ...Lucho me ha pegado. ¡Niños, niños...! ¿Dónde me puedo esconder? (Deja que los niños contesten). Aquí me esconderé. (Ubica al títere en el “escondite” indicado por los niños).

(Haz que aparezca el niño Lucho en la escena).

Lucho: Hola, niños, ¿Han visto a mi perrito? (Deja que los niños contesten). ¿Saben dónde está? (Dirige al títere al lado contrario de donde se encuentra Tilín).

Tilín: ¡Ay! ¡Ay! ¡Me duele la patita!... ¡Tengo hambre! ¿A dónde puedo ir? (Deja que los niños respondan).

Lucho: ¡Oh! Ahí está Tilín... (Dirige a Lucho hacia Tilín) ¡Hey! ¡Tilín ven acá! ¡Tilín ven acá!

Tilín: ¡Oh no! ¡Ahí está mi amo! (Haz que Tilín se aleje de Lucho).

Lucho: Mi perro no quiere venir. ¡Hey Tilín! ¡Tilín ven acá!

Tilín: ¡Oh no!, me va a coger ¡No quiero ir contigo! (Acerca a Lucho a Tilín).

Lucho: Niños. ¿Saben por qué mi perro no quiere volver a casa? (Espera respuesta de los alumnos)... ¿Cómo debo tratarlo?... ¿Qué le puedo decir para que regrese a casa? (Espera la respuesta de los niños) ¡Ahhh! Tengo que quererlo, tengo que darle de comer, tengo que bañarlo. (Incluye argumentos de los niños). ¡Hey!, Tilín, vamos a casa, ya no te pegaré más y te cuidaré.

Tilín: (Dirigiéndose a los niños) Ustedes, ¿Qué dicen niños?, ¿Vuelvo a casa? (Espera la respuesta de los niños). Gracias, niños, por su gran ayuda. Ahora Lucho ya sabe cómo cuidarme. (Ambos títeres camina juntos a casa.)

“La decisión de Pepe”

(Actividad N° 02)

(Aparece el títere de la mamá de Pepe hablando en voz alta)

Mamá: Necesito leña para cocinar. Mandaré a Pepe para que traiga la leña.

(Dirigiéndose a Pepe) ¡Pepe, no hay leña para cocinar, corre a traerla!

Pepe: Ya, mamá.

(Pepe y su mamá salen del escenario, entra Lucho y se dirige a los niños)

Lucho: ¡Hola, amiguitos! Estoy buscando a Pepe para jugar trompos.

¿Ustedes lo han visto?

(Aparece Pepe)

Lucho: Hola, Pepe.

Pepe: Hola, Lucho.

Lucho: ¿Quieres jugar a los trompos?

Pepe: No, no puedo, tengo que buscar leña.

Lucho: Juguemos solo un ratito, mira que me trompo es nuevo.

Pepe: Niños ¿Qué hago? ¿Juego un ratito?

(Espera respuesta de los niños)

Pepe: Ya, Juguemos solo un ratito.

(Salen del escenario, entra la madre de Pepe y se dirige a los niños)

Mamá: ¿Han visto a Pepe? ¿Dónde estará? (espera respuesta de los niños) ¡Qué tarde es y Pepe aun no llega!

(Aparecen Pepe y Lucho)

Pepe: Ya me voy a mi casa, chau Lucho.

Mama: (Molesta, dirigiéndose a Pepe) ¿Por qué te has demorado tanto? ¿Dónde has estado?

Pepe: Me encontré con Lucho y se me hizo tarde.

Mama: ¿Dónde está la leña?

Pepe: ¡Uy! Me olvidé.

ANEXO N° 02

ENCUESTA A LOS PADRES DE FAMILIA

LUGAR Y FECHA:.....

1. ¿En qué lengua se comunican con frecuencia en familia?

.....

2. ¿Le gusta a Ud. que tus hijos hablen en quechua? ¿por qué?

.....

3. ¿Usted quiere que su hijo hable, lea y escriba correctamente en castellano?

.....

4. ¿Ud. sabe leer y escribir en quechua?

.....

5. ¿Estás de acuerdo que en la escuela tu hijo aprenda a leer y escribir en quechua?

¿por qué?

.....

6. ¿Qué opinas de la educación intercultural bilingüe?

.....

ANEXO N° 03

DIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LOS ESTUDIANTES

N º	NOMBRES Y APELLIDOS	GRADO	BÁSICO	INTERMEDIO	INTERMEDIO
			I	I	II
1	Candy E. Montesinos Laura	4to		X	
2	Blanca Valeriana Turpo Quispe	4to		X	
3	Amador C. Zapana Huanta	4to		X	
4	Eva Luz Huaricallo Uchiri	5to			X
5	Renzo Inofuente Chipana	5to			X
6	José Miguel Puma Chua	5to			X
7	Elisban Ccaso Quispe	6to			X
8	Luz Mariela Zapana Huanca	6to			X

DIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LOS PADRES DE FAMILIA

Nº	NOMBRES Y APELLIDOS	BÁSICO	INTERMEDIO	INTERMEDIO II
1	Bernabé Montesinos Zapana	X		
2	Rodrigo Turpo Huaricallo		X	
3	Fermina Huanca Huanca	X		
4	Sebastián Huaricallo Mendoza	X		
5	María Chipana Quiza		X	
6	Susana Quispe Quiro	X		

ANEXO N° 04**COMPRENSIÓN Y ESCRITURA EN CASTELLANO****PRODUCCIÓN DE LOS ESTUDIANTES
EN COMPRENSIÓN LECTURA
Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS (ESCRITURA)**

LA DECISIÓN DE RENZO

(Aparece el títere de mamá de Renzo)

MAMÁ: Necesito verduras para cocinar, mandaré a Renzo a San José para que compre verdura

(Dirigiéndose a Renzo) corre a comprar verdura a San José hijito

RENZO: ya mamá yo voy rapidito

(Renzo y mamá salen del escenario, entra José dirigiéndose a los niños)

JOSE: ¡Hola amiguitos! Estoy buscando a Renzo para jugar a ajedrez

¿ustedes lo han visto?

(Aparece Renzo)

JOSE: Hola Renzo ¿cómo estás?

RENZO: Hola José ¿qué tal?

JOSE: Amigo por favor juguemos ajedrez.

RENZO: No, no puedo, tengo que ir a San José a comprar verduras.

JOSE: ¡No sea mala! solo jugaremos un ratito luego

~~RENZO~~: te vas pues

RENZO: Niño ¿qué hago? ¿puedo jugar un ratito?

(Espera la respuesta de los niños)

RENZO: ya juguemos sólo un ratito.

(salen del escenario, entra la madre de Renzo)

MAMÁ: ¿niños has visto a Renzo? ¿donde estará?

(Espera la respuesta de los niños)

(Aparece Renzo)

RENZO: Llego saludando ¡ Buenas tardes mamá!

MAMA: ¡ Buenas tardes hijito! ¡ Donde estan las verduras!

RENZO: Me encontré con José él me hizo jugar ajedrez

MAMA: Ahora hijito por jugar te quedarás sin comer.

PRIMERA ESCRITURA

LA DECISIÓN DE RENZO

(Aparece el títere de mamá de Renzo)

MAMÁ: Necesito verduras para cocinar, mandaré a Renzo a San José para que compre verduras.

(Dirigiéndose a Renzo) Corre a comprar verduras a San José hijito.

RENZO: Ya mamá, yo voy rapidito.

(Renzo y mamá salen del escenario, entra José dirigiéndose a los niños)

JOSÉ: ¡Hola amiguitos! Estoy buscando a Renzo para jugar ajedrez.

¿Ustedes lo han visto?

(Aparece Renzo)

JOSÉ: Hola Renzo, ¿cómo estás?

RENZO: Hola José, ¿qué tal! Yo estoy muy bien.

JOSÉ: Amigo por favor juguemos ajedrez.

RENZO: No, no puedo, tengo que ir a San José a comprar verduras.

JOSÉ: ¡No seas malo! sólo jugaremos un ratito luego te vas pues.

RENZO: Niñas ¿qué hago? ¿puedo jugar un ratito?

(Espera la respuesta de los niños)

RENZO: Ya, juguemos sólo un ratito.

(salen del escenario, entra la madre de Renzo)

MAMÁ: ¿Niños han visto a Renzo? ¿Dónde estará?

(Espera la respuesta de los niños)

(Aparece Renzo)

RENZO: Llego saludando ¡Buenas tardes mamá!

MAMA: ¡Buenas tardes hijito! ¿Dónde están las verduras!

PENZO: Me encontré con José él me hizo jugar ajedrez

MAMA: Ahora hijito por jugar te quedas sin comer.

VERSIÓN FINAL

ANEXO N° 05

**MATRIZ
DE CONSISTENCIA**

ANEXOS 4

AREA DE INVESTIGACIÓN : Comunicación, Castellano como segunda lengua.

LINEA DE INVESTIGACIÓN: Enseñanza del castellano como segunda lengua.

TEMA DE INVESTIGACIÓN : Enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua.

TITULO DE INVESTIGACIÓN: "Enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua en los niños y niñas del 4to, 5to y 6to grados de la Institución Educativa Primaria n° 72 685 de Túpac Amaru II del distrito de San José 2010"

AUTOR : Prof. Ricardo Quispe Ccoya.

PROBLEMA	OBJETIVOS	JUSTIFICACIÓN	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADOR
<p>Problema General. ¿Cómo es la enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua en los niños y niñas de 4to, 5to y 6to grados de la Institución Educativa Primaria N° 72 685 de Túpac Amaru II del distrito de San José?</p> <p>Sub problemas.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ ¿Qué estrategias utiliza el docente para enseñar el castellano como segunda. ▪ ¿Cómo aprenden los niños y niñas quechua hablantes el castellano? ▪ ¿Cómo ocurre la transferencia de la lengua materna a la segunda lengua? ▪ ¿Qué medios y materiales se utiliza para la enseñanza y aprendizaje de la segunda lengua 	<p>Objetivo general. Determinar cómo se realiza la enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua en los niños y niñas de 4to, 5to y 6to grados de la Institución Educativa Primaria N° 72 685 de Túpac Amaru II del distrito de San José?</p> <p>Objetivos específicos.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Identificar las estrategias de enseñanza del castellano como segunda lengua. ▪ Identificar el aprendizaje del castellano como segunda lengua. ▪ Determinar la transferencia de la lengua materna a la segunda lengua. ▪ Identificar los medios y materiales para la enseñanza y aprendizaje de la segunda lengua. 	<p>La razón que motivó a realizar el presente estudio, pretende que el docente reconozca las estrategias metodológicas a aplicarse en la enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua.</p>	<p>No uso hipótesis</p>	<p>Variable independiente. Enseñanza del castellano.</p> <p>Variable dependiente. Aprendizaje del castellano como segunda lengua.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Identifican al castellano como segunda lengua. ▪ Dialoga con suma fluidez en castellano. ▪ Escriben en forma correcta en castellano. ▪ Comprende las expresiones básicas en castellano (saludan).

ANEXO Nº 05 – FOTOGRAFÍAS

ESTUDIANTES DE LA IEP Nº 72685 REPRESENTANDO A TRAVÉS LA HISTORIA DE "TILIN SE FUE A CASA".



LOS ESTUDIANTES RESPONDIENDO A LAS INTERROGANTES DADAS.



ESTUDIANTES DE LA IEP N° 72685 REPRESENTANDO CON TÍTERES "DECISIÓN DE PEPE".



LOS ESTUDIANTES RESPONDIENDO A LAS INTERROGANTES DADAS.



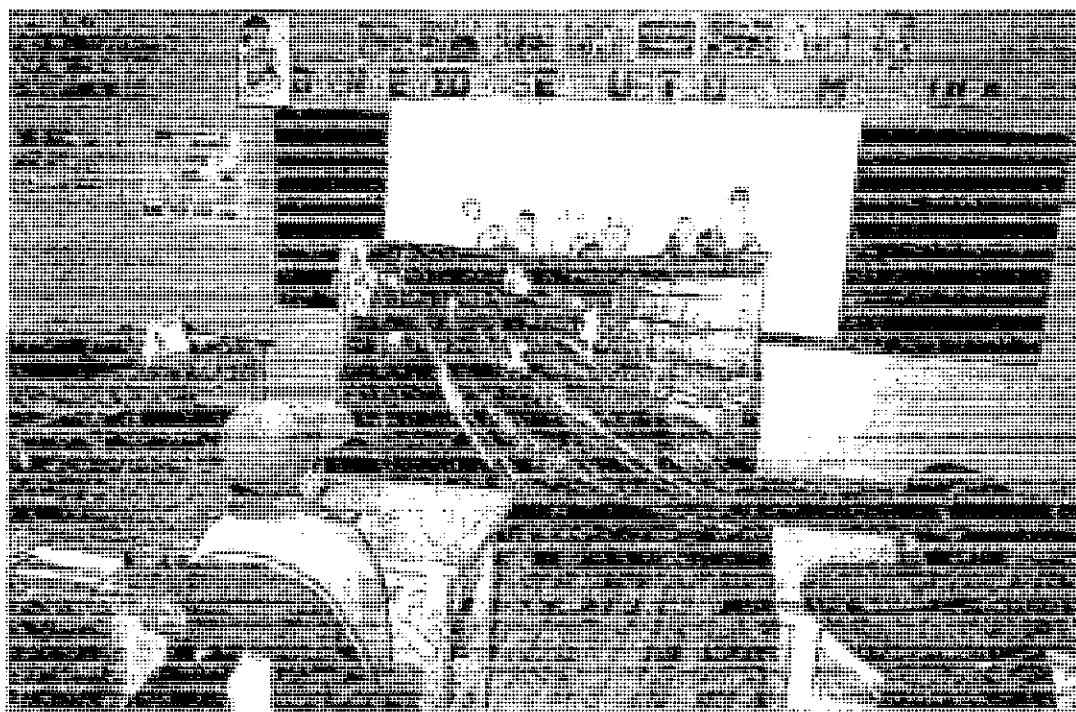
EL DOCENTE PROPICIA UNA SERIE DE ACTIVIDADES A TRAVÉS DE TÍTERES PARA L2.



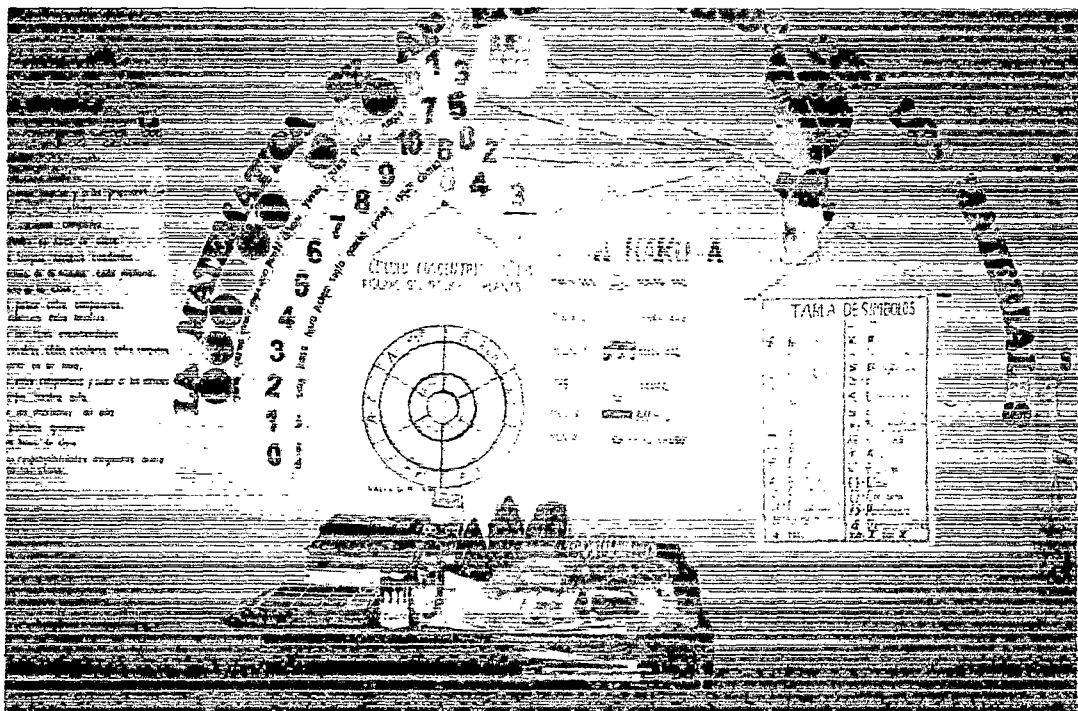
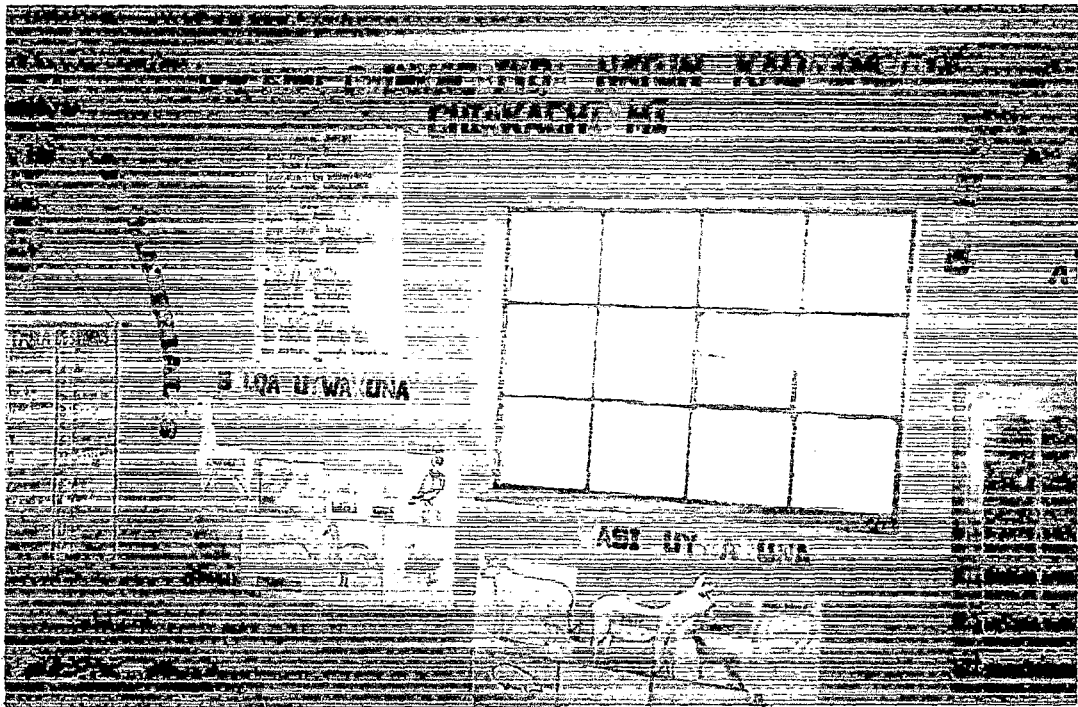
LOS ALUMNOS TOMAN BASTANTE INTERÉS A ESTE TIPO DE ACTIVIDADES.



LOS NIÑOS DE 4to, 5to y 6to GRADOS SE SIENTEN BIEN MOTIVADOS CON ESTE TIPO DE MATERIAL EDUCATIVO



LOS NIÑOS POR GRUPOS CREAN UNA HISTORIA Y REPRESENTAN A TRAVÉS DE TÍTERES



LA AMBIENTACIÓN O TEXTUALIZACIÓN DEL AULA DEBE SER EN LAS DOS LENGUAS